

*Multilingüismo
y lenguas en contacto*

PROYECTO EDITORIAL CLAVES DE LA LINGÜÍSTICA

Director:
Juan Carlos Moreno Cabrera



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Multilingüismo y lenguas en contacto

Juan Carlos Moreno Cabrera



Consulte nuestra página web: www.sintesis.com
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Juan Carlos Moreno Cabrera

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid
Teléfono 91 593 20 98
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-9077-224-9
Depósito Legal: M. 328.2016-2016

Impreso en España - Printed in Spain

Índice

<i>Introducción</i>	9
1. <i>La mente plurilingüe</i>	17
1.1. Competencia y actuación lingüísticas	17
1.2. Las competencias sintética y analítica	17
1.3. Bilingüismo sintético y analítico	19
1.4. El plurilingüismo sintético	21
1.5. El plurilingüismo analítico	24
1.6. La mente y el cerebro plurilingües	26
1.7. El bilingüismo bimodal	36
1.8. Conclusión	43
Ejercicios	45
Textos	46
2. <i>Alternancia, mezcla y combinación de lenguas</i>	49
2.1. Introducción	49
2.2. Las funciones de la alternancia, mezcla y combinación de lenguas	50
2.3. La mezcla de lenguas	52
2.4. La gramática generativa y la mezcla de lenguas	62
2.5. Alternancia, mezcla y combinación de las lenguas señadas	70
2.6. Enfoque minimalista del bilingüismo bimodal	74
2.7. Conclusión	77
Ejercicio	78
Textos	79

3. Cambio por contacto y convergencia de lenguas	85
3.1. Introducción	85
3.2. Los préstamos léxicos	87
3.3. Las palabras viajeras	92
3.4. Dinámica del contacto de lenguas	96
3.5. Convergencia lingüística por contacto: las áreas lingüísticas	107
3.6. El contacto lingüístico a través de la escritura	117
3.6.1. Introducción	117
3.6.2. Contactos intra- e interlingüísticos entre la lengua escrita y la lengua hablada	118
3.6.3. Xenografía externa: el caso del alfabeto romano	120
3.6.4. Xenografía interna: el caso del japonés	121
3.7. Conclusión	124
Ejercicios	124
4. Creación de lenguas por contacto	129
4.1. Introducción: las lenguas criollas y los sabires	129
4.2. Las lenguas criollas	131
4.3. La morfología de las lenguas criollas	135
4.4. La sintaxis de las lenguas criollas	137
4.5. Los sabires	141
4.6. Relación entre la criollización y la sabirización	145
4.7. ¿Son más simples las gramáticas de las lenguas criollas?	148
4.8. La gramática del papiamento	154
4.9. Conclusión	159
Ejercicio	161
Textos	161
5. Multilingüismo, sociedad, política e ideología	165
5.1. Orígenes y desarrollo de la diversidad lingüística y del multilingüismo: evolución, mitología e ideología	165
5.2. Dos concepciones del papel de la lengua en la comunicación humana ..	168
5.3. La diversidad lingüística y el multilingüismo desde las dos concepciones del papel de la lengua en la comunicación humana	170
5.4. Aspectos familiares y sociales del multilingüismo	172
5.5. Mercados lingüísticos y violencia simbólica	181

Índice

5.6. Multilingüismo y plurilingüismo en la India	183
5.7. El imperialismo lingüístico	190
5.8. La erosión, el abandono y la recuperación de las lenguas	193
5.9. Conclusión	202
Ejercicios	202
Textos	203
6. La Europa multilingüe: aspectos lingüísticos, históricos, sociales y políticos	207
6.1. Panorama de las lenguas europeas	207
6.2. Las lenguas oficiales	208
6.3. Las lenguas oficiales como lenguas minoritarias	212
6.4. Las lenguas europeas minorizadas	213
6.5. Las lenguas de los inmigrantes en Europa	219
6.6. Las lenguas señadas de Europa	219
6.7. Las raíces lingüísticas de Europa	222
6.8. Contacto de lenguas y multilingüismo en Europa a través de la escritura	233
6.8.1. Introducción	233
6.8.2. El origen del alfabeto griego a través del contacto lingüístico	236
6.8.3. Alfabeto romano, multilingüismo y sociedad	237
6.8.4. El alfabeto cirílico: multilingüismo, religión, política y sociedad	240
6.9. Breve caracterización lingüística de la Europa multilingüe	243
6.9.1. Existencia de consonantes palatales fricativas y africadas	243
6.9.2. La palatalización	244
6.9.3. Distinción de género gramatical en el sustantivo	244
6.9.4. Distinción de número en el sustantivo	245
6.9.5. Existencia de artículos	245
6.9.6. El sistema vigesimal de numeración	246
6.9.7. Sistemas de casos	246
6.9.8. Concordancia en el sintagma nominal	249
6.9.9. El perfecto pasivo	250
6.9.10. Órdenes VO/OV	251
6.10. La gestión del multilingüismo en la Unión Europea	253
6.11. ¿Una única lengua para la UE? Del esperanto al <i>europanto</i>	261
6.12. Conclusión	267
Ejercicios	268
Textos	270

7. Monolingüismo y multilingüismo en España	281
7.1. Introducción	281
7.2. Monolingüismo y multilingüismo de la constitución de 1978	284
7.3. La lengua española y la Constitución de 1978	287
7.4. La reacción del nacionalismo lingüístico español ante la oficialización de las lenguas de España	292
7.5. El manifiesto por la lengua común de 2008	297
7.6. Conclusión	301
Ejercicios	304
Textos	304
 <i>Apéndice terminológico</i>	 309
 <i>Bibliografía</i>	 315